

Japanische Redewendungen

Japanische Sprichwörter und Redewendungen vorzustellen, sei doch sicher ein interessantes Thema, meinte meine Freundin Sabine. Also habe ich mich an die Arbeit gemacht ...

Zufällig habe ich ein großes Lexikon zu Sprichwörtern und Sprüchen zu Hause, in dem auch deren Ursprung erklärt wird. Es umfasst ungefähr 15.000 Stichworte. Geordnet ist es nicht inhaltlich, sondern alphabetisch nach der japanischen Silbenschrift. Der Index jedes Elements wird am Anfang dieses Lexikons bereitgestellt. Ich habe einen kurzen Blick darauf geworfen und gedacht, dass die japanische Sprache kulturell reich ist.

「Koji Kotowaza no Jiten」 Shougakkan ISBN4-09-501121-1C058

Außerdem habe ich das "World Proverbs Comparison Dictionary" gefunden und gekauft, das gerade im Februar 2020 veröffentlicht wurde. Hier sind 300 Sprüche, die im modernen Japan häufig verwendet werden, und die entsprechenden Sprichwörter in 25 Sprachen auf der ganzen Welt.

「Sekai Kokowaza Hikaku Jiten」 Iwanami-Shoten ISBN 978-4-00-080321-2

Als ich die unterschiedlichen Sprüche gelesen habe, ihre Übersetzungen und auch ihre Übertragungen in andere Sprachen, ist mir doch immer wieder aufgefallen, wie sehr sich diese in den verschiedenen Sprachen unterscheiden. Der kulturelle Hintergrund scheint die Beschreibung doch sehr zu beeinflussen.

Ich bin allerdings davon überzeugt, dass die menschliche Gesellschaft – trotz der Unterschiedlichkeit der Kulturkreise – ganz oft ähnliche Gedanken und Gefühle hat. Und doch wird es so unterschiedlich ausgedrückt.

Zunächst wollte ich 10 bekannte japanische Redewendungen auswählen und Ihnen ihre Bedeutung und Herkunft erklären.

Aber das fand ich gar nicht so interessant, weil man die auf vielen Homepages lesen kann.

<https://www.zitate-und-weisheiten.de/japanische-sprichwoerter/>

<https://gogonihon.com/de/blog/japanische-sprichwoerter-verstehen-zwei-voegel-mit-einem-stein/>

https://de.wikipedia.org/wiki/Japanische_Sprichw%C3%B6rter

Diese Websites sind gut gegliedert und beschreiben die wichtigsten Redewendungen. Werfen Sie doch einmal einen Blick darauf!

Ich denke, für Sushi&Sauerkraut-Leser ist es spannender und vielleicht auch lustiger, etwas ausgefallenerer Varianten kennenzulernen. Daher habe ich mich für einige Redewendungen entschieden, die ich interessant finde.

「大海の一滴」 Taikai no Itteki : „Ein Tropfen des Ozeans“

「雀の涙」 Suzume no Namida: „Tränen eines Spatzen“

Es sind übertriebene Ausdrücke auf Japanisch. Die beiden bedeuten „etwas, leicht, wenig“.

「二階から目薬をさす」 Nikai kara Megusuri wo sasu: „Augentropfen aus der zweiten Etage in die Augen geben“

Das ist ein Vergleich der Frustration, wenn etwas nicht so läuft wie erwartet.

「あばたもえくぼ」 Abata mo Ekubo: „Die Pockennarben sehen wie Grübchen aus“

Das ist ein Vergleich. Wenn man jemanden liebt, werden Defekte / Nachteile gar nicht mehr als solche gesehen, vielleicht sogar als Vorteil gedeutet.

Der entsprechende deutsche Ausdruck lautet „Liebe macht blind“.

「五十歩百歩」 Gojuppo Hyappo: „Fünfzig Schritte, einhundert Schritte“ (chinesischer Klassiker)

Menschen, die sich fünfzig Schritte auf dem Schlachtfeld zurückziehen, betrachten diejenigen, die sich hundert Schritte zurückziehen, als Feiglinge.
Es wird viel Aufhebens um einen kleinen Unterschied gemacht, der eigentlich gar keiner ist.
Entsprechende deutsche Redewendungen: „Das ist gehüpft wie gesprungen.“ „Ein Esel schimpft den anderen.“

「目くそ鼻くそを笑う」 *Mekuso Hanakuso wo warau*: „Augenschleim lacht über Nasenpopel“ (wörtlich übersetzt)

Die Bedeutung: Sei dir deiner Fehler bewusst, wenn du dich über andere lustig machst

「苦しいときの神頼み」 *Kurushii tokino Kamidanomi*: „Betet zu Gott in schwierigen Zeiten“

Die Selbstsucht, sich nur dann auf andere Menschen oder auf eine höhere Macht zu verlassen, wenn man in Schwierigkeiten ist.

Deutscher Ausdruck: „Not lehrt beten.“

「逃げるが勝ち」 *Nigeru ga Kachi*: „Laufe weg, aber gewinne“

Manchmal ist es besser, nicht zu kämpfen, sondern sich zurückzuziehen.

Deutsche Redewendung: „Besser geflohen als gestorben.“

「負けるが勝ち」 *Makeru ga Kachi*: „Verliere, aber gewinne“

Manchmal kann eine Niederlage auch ein Sieg sein. Sehr ähnlich zum vorangegangenen Sprichwort.

Deutsche Redewendung: „Der Klügere gibt nach.“

「ミイラ取りがミイラ」 *Miiratori ga Miira*: „Mumiensucher wird zur Mumie“

Jemand versucht eine andere Person von etwas zu überzeugen und ist am Ende der Meinung der anderen Person.

Deutsche Redewendung: „Mancher geht nach Wolle aus und kommt geschoren selbst nach Haus.“

Es gibt auch viele Redewendungen mit vier chinesischen Buchstaben.

「鯨飲馬食」 *Geiin Bashoku*: „Wal Trinken Pferde Essen“ oder „Trinken wie Wal und Essen wie Pferde“

Man trinkt soviel Alkohol wie ein Wal Wasser trinkt und man isst so viel wie ein Pferd frisst.

「夏炉冬扇」 *Ka Ro Tou Sen*: „Sommerfeuer und Winterkühlung“

Die sinnlose Bedeutung eines Ofens im Sommer und eines Ventilators im Winter. Das Gleichnis von nutzlosen Dingen.

「八面六臂」 *Hachi Men Roppi*: „Acht Gesichter und sechs Ellbogen“

Bemerkenswerte Fähigkeiten in verschiedenen Bereichen demonstrieren.

Allein für mehrere Personen arbeiten.

「羊頭狗肉」 *Youtou Kuniku*: „Schafkopf und Ziegenfleisch“ (chinesischer Klassiker)

Man benutzt einen besseren Namen und etwas weniger Wertvolles zu verkaufen.

Es gibt auch viele Ausdrücke, die den Unterschied zwischen Männern und Frauen beschreiben. Sind sie zutreffend? Können sich moderne Menschen in diesen Redewendungen noch wiederfinden?

「男は度胸、女は愛嬌」 *Otokowa Dokyou, Onnawa Aikyou*: „Mut für Männer und Charme für Frauen“

Als Mann ist es wichtig, mutig zu sein, und als Frau ist es wichtig, charmant zu sein.

「男やもめに蛆がわき、女やもめに花が咲く」 *Otoko yamome ni Uji ga waki, Onna yamome ni Hana ga saku*: „ein Witwer mit Maden umgeben und eine Witwe inmitten von Blumen“ (Wenn man wörtlich übersetzt).

Im Gegensatz zur unreinen Umgebung eines Witwers ist eine Witwenumgebung eine Gnade. Dies liegt daran, dass die Witwe sich nicht mehr um ihren Ehemann kümmern muss und ihr Geist schön und sauber ist, so dass sie die Aufmerksamkeit der Männer auf sich zieht.

Vergegenwärtigen Sie sich diese Aussage. Was meinen Sie dazu?

Es gibt viele Ausdrücke, die Körperteile verwenden.

Zum Beispiel 顎 Ago: Kinn, Kiefer

「顎足つき」 *Ago Ashi* : „Kiefer und Beine“

Der andere übernimmt(bezahlt) das Essen und Fahrtkosten.

「顎を出す」 *Ago wo dasu*: „Streck das Kinn aus“

Wenn man so müde ist, dass man sich nicht mehr bewegen kann und den Kopf hängenlässt. Ein Bild der Müdigkeit.

「顎を撫でる」 *Ago wo naderu*: „Sich das Kinn streichen“

Bedeutet stolzes Aussehen

「顎を外す」 *Ago wo hazusu*: „Das Kinn lockern“

Bedeutet ein großes herzhaftes Lachen

Zum Abschluss dieses Artikels über Redewendungen möchte ich Ihnen einen Satz vorstellen, den ich nicht als Redewendung bezeichnen würde, sondern vielleicht eher als Lebensmotto. Es ist ein Wort von Mahatma Gandhi, dem Vater der indischen Unabhängigkeit.

Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.

Lebe, als würdest du morgen sterben. Lerne, als ob du für immer leben würdest.

Ich möchte jeden Tag weiter und weiter lernen.

Kuniko Chinzei (Sabine Schmitgen)

日本語の言い回し

日本の諺や慣用句をテーマに記事を書いたら絶対面白い、と相棒のザビーネが言うので、私は早速執筆に取りかかりました。

偶然我が家に、出典も載っている大きな諺・格言の辞典がありました。この辞典には約 1500 の見出し語が収録されていて、内容ではなく、五十音順に並べられています。辞典の巻頭には事項分類別一覧の索引が納められています。私はざっと目を通し、日本語は文化的に豊かだな、と思いました。

「故事ことわざの辞典」 小学館 ISBN4-09-501121-1 C0581

さらに、この2月に出版されたばかりの「世界ことわざ比較辞典」を見つけて購入しました。これには現代の日本でよく使われている300の諺とそれに対応する世界25か国語の諺が載っています。

「世界ことわざ比較辞典」 岩波書店 ISBN 978-4-00-080321-2

様々な格言や、それを他の言語に翻訳したもの、また他の国での言い回しを読みながら、それぞれの言語で何と違っているのだろうと思いました。文化的背景が諺の表現に強く影響しているようです。

もちろん私は、人間社会は文化の相違はあれども、たいてい同じような思考や感情を抱くものだと確信しています。それでも、表現の仕方は色々ですね。

最初はよく知られている日本の慣用句10個を取り上げて、それらの意味と由来を解説するつもりでした。

でもこれでは全然面白くないな、と思いました。だっていろんなホームページで知ることができますから。

<https://www.zitate-und-weisheiten.de/japanische-sprichwoerter/>

<https://gogonihon.com/de/blog/japanische-sprichwoerter-verstehen-zwei-voegel-mit-einem-stein/>

https://de.wikipedia.org/wiki/Japanische_Sprichw%C3%B6rter

これらのウェブサイトはよく出来ていて重要な慣用句を取り上げています。一度のぞいてみてください！

寿司とザワークラウトの読者の皆さんには、ちょっと変わったバリエーションのほうがもっとワクワクするし多分面白いのでないか、と私は思いました。そこで私自身が面白いと思った言い回しを取り上げることにしました。

「大海の一滴」 「雀の涙」 これらは日本語の誇張の表現です。どちらも「少し、わずか」の意味です。

「二階から目薬をさす」 は思うようにならず、もどかしいことの譬えです。

「あばたもえくぼ」 は、相手を好きになると欠点もそうとは思わず、長所に見えるという譬えです。

それに対応するドイツ語の表現は：恋は盲目 „Liebe macht blind“.

「五十歩百歩」 (中国の古典)

戦場で50歩退却した者が100歩退却した者を臆病だと笑う。

ほんの小さな違いを大げさに言うが、実際には全く違いがないこと。

それに対応するドイツの格言：“ Das ist gehüpft wie gesprungen“ (跳ねるように跳んだ)

”Ein Esel schimpft den anderen“ (ロバがロバを罵る)

「目くそ鼻くそを笑う」

自分の欠点には気がつかないで、他人の事をあざ笑う譬え

ドイツ語だったら、他人を笑いものにする前に、自分の過ちを自覚せよ、と言う意味でしょう。

「苦しいときの神頼み」

自分が困った時だけ他の人に頼る身勝手さの譬え、普段は不信心な者が困った時に神の助けを得ようと懸命に祈ること

ドイツ語表現：困窮が祈りを教える：Not lehrt beten.

“

「逃げるが勝ち」

立ち向かったりせず、逃げるのが得策だということ

ドイツ語の言い回し：死ぬより逃げるがまし：Besser geflohen als gestorben.

「負けるが勝ち」

争わずに相手に価値を譲って表向きは負けたようでも、実質は自分の勝ちになること。先ほどの諺とよく似ています。

ドイツ語の言い回し：賢い方が譲る：Der Klügere gibt nach.

「ミイラ取りがミイラ」

説得しようとした者がかえって相手に同調してしまう。

ドイツ語の言い回し：羊の毛を刈りに行ったのに、頭を刈られて帰る人もいる：Mancher geht nach Wolle aus und kommt geschoren selbst nach Haus.

四字熟語もたくさんあります。

「鯨飲馬食」

鯨が水をたくさん飲むようにたくさんの酒を飲み、馬が食べるようにたくさん食べること。

「夏炉冬扇」

夏の囲炉裏、冬の扇子の意味で、無用の物事のたとえ。

「八面六臂」

八つの顔と六つの肘。多方面にめざましい手腕を発揮すること。一人で数人分の働きをすること。

「羊頭狗肉」（中国の古典）

外見と中身が違うこと、また、見かけだけ立派で中身が伴っていないことの譬え

羊の頭を掲げながら、実際は犬の肉を売ること。

男女の違いについて述べたものも多いです。当たっているでしょうか、現代の人々にも当てはまるでしょうか？

「男は度胸、女は愛嬌」

男性には度胸、女性には愛嬌が大切だという意味です。

「男やもめに蛆がわき、女やもめに花が咲く」

男のやもめの環境の不潔なのに反して、女やもめの環境の華やかなことをいいます。これは、女やもめは夫の世話に手をとられず、自分の身を美しく清潔にしているのも男性の目をひくからです。

この情景を思い浮かべてください。どう思われます？

身体部位を使った表現もたくさんあります。

例えば「顎」：

「顎足つき」

食事代と交通費を先方が負担すること。

「顎を出す」

ひどく疲れ切って、足が動かず、頭が残って顎だけが前に出る。疲れ切ってどうにもならない状態の譬え

「顎を撫でる」

得意げな様子を言う

「顎を外す」

大笑いすることの譬え

言い回しについての記事の終わりに、慣用句というよりむしろ座右の銘と言える言葉をご紹介します。インド独立の父、マハトマ・ガンジーの言葉です。

Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.

明日死ぬかのように生きろ、永遠に生きるかのように学べ

私も日々学び続けたいと思っています。

鎮西恭仁子 （ザビーネ・シュミットゲン）